

Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ (eds.)

LOS SEFARDÍES ANTE LOS RETOS  
DEL MUNDO CONTEMPORÁNEO.  
IDENTIDAD Y MENTALIDADES

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID, 2010

## ÍNDICE GENERAL

|   |     |
|---|-----|
| Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ . . . . .   | 11  |
| Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo  |     |
| <br>  |     |
| I    LENGUA E IDENTIDAD CULTURAL . . . . .  | 31  |
| <br>  |     |
| Aldina QUINTANA . . . . .   | 33  |
| El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español   |     |
| <br>  |     |
| Elena ROMERO . . . . .  | 55  |
| La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del imperio otomano: materiales para su estudio      |     |
| <br>  |     |
| Amor AYALA . . . . .  | 65  |
| El judeoespañol en los textos del período moderno (tardío) en Bulgaria                                      |     |
| <br>  |     |
| Aitor GARCÍA MORENO . . . . .   | 75  |
| Glosas frescas en <i>La hermosa Hulda de España</i> (Jerusalén, 1910)                                       |     |
| <br>  |     |
| Rosa SÁNCHEZ . . . . .  | 87  |
| Un personaje prototípico del teatro sefardí oriental: acerca de la galiparla del <i>franquito</i>           |     |
| <br>  |     |
| Beatrice SCHMID . . . . .   | 99  |
| «Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon                           |     |
| <br>  |     |
| Marie-Christine BORNES-VAROL . . . . .  | 113 |
| Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Haïm Bedjarano en el prólogo a su refranero glosado (1913) |     |
| <br>  |     |
| Susy GRUSS . . . . .  | 129 |
| Una lengua materna por adopción   |     |
| <br>  |     |
| II    LA PRENSA PERIÓDICA COMO REFLEJO DEL DISCURSO IDENTITARIO Y DEL CAMBIO DE MENTALIDADES . . . . .      | 139 |

|   |     |
|---|-----|
| Rachel SABA-WOLFE . . . . .   | 141 |
| The Journal <i>La Buena Esperansa</i> and Its Battle for Reforms in the<br>Jewish Community of Izmir  |     |
| Katja ŠMID . . . . .  | 149 |
| <i>Gacetero</i> vienés vs. rabino <i>saraylí</i> : el inicio de una polémica  |     |
| Yvette BÜRKI . . . . .  | 159 |
| <i>La Época</i> y <i>El Avenir</i> . Dos periódicos: dos discursos en contraste   |     |
| Cristina MARTÍNEZ GÁLVEZ . . . . .  | 171 |
| <i>El Plato de Purim</i> (1909-1910), suplemento satírico del periódico <i>El<br/>    Avenir</i>  |     |
| Sandra SCHLUMPF . . . . .   | 181 |
| Tradición judía y actualidad social en cuatro artículos publicados en <i>El<br/>    Risón</i> de Salónica                                   |     |
| María SÁNCHEZ PÉREZ . . . . .   | 193 |
| Entre escritura y oralidad: cuentos tradicionales en el periódico sefardí<br><i>Yerushalayim</i> (1909)                                     |     |
| III MEMORIA, TRADICIÓN ORAL E IDENTIDAD . . . . .   | 203 |
| Eliezer PAPO . . . . .  | 205 |
| Konstruksion de la memoria i rekonstruksion de la identidad: <i>Agadot<br/>    de gerra</i> , un jenero neglejado de la literatura sefaradi |     |
| Susana WEICH-SHAHAK . . . . .   | 225 |
| «A trenta groshes kavé»: Referencias cotidianas del repertorio sefardí<br>de Oriente»   |     |
| Christian LIEBL . . . . .   | 237 |
| «Avíe úne vez ...»: Julius Subak, Max A. Luria and Phonographic Field<br>Research Among Sephardic Communities in the Balkans                |     |
| Rivka HAVASSY . . . . .   | 247 |
| «Si mosós no las vamos a recoger...»: The Songbooks of Emily Sene<br>and Bouena Sarfatty-Garfinkle  |     |
| IV EL NUEVO PAPEL DE LAS MUJERES . . . . .  | 257 |
| Jelena FILIPOVIĆ e Ivana VUČINA SIMOVIĆ . . . . .   | 259 |
| La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los<br>Balcanes  |     |
| Michael ALPERT . . . . .  | 271 |
| <i>La Kortesiya o reglas del buen komportamyiento</i> (Constantinopla 1871)<br>de Roša de Yeješkel Gabay                                    |     |

|   |     |
|---|-----|
| Nela KOVAČEVIĆ . . . . .  | 283 |
| Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir del 1878  |     |
| María del Carmen VALENTÍN . . . . .   | 293 |
| La mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí (1900-1930)  |     |
| V OCCIDENTALIZACIÓN Y TRANSNACIONALISMO . . . . .   | 305 |
| Krinka VIDAKOVIĆ PETROV . . . . .   | 307 |
| Identity and Memory in the Works of Haim S. Davicho   |     |
| Michael STUDEMUND HALÉVY . . . . .  | 317 |
| Shem Tov Semo, Sefardi Vienna and the cradle of Judezmo philology   |     |
| Elia HERNÁNDEZ SOCAS, Carsten SINNER y Encarnación TABARES PLASENCIA  | 333 |
| <i>El Trajumán</i> de M. Papo (1884)  |     |
| Shmuel REFAEL . . . . .   | 345 |
| El archivo epistolar de Michael Molho: Caracterización y análisis de<br>las cartas recibidas por él entre 1945 y 1963 |     |
| ÍNDICE ONOMÁSTICO . . . . .   | 359 |
| ÍNDICE DE TÍTULOS Y PRIMEROS VERSOS . . . . .   | 365 |